

¹Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.²And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;³Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.⁴And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.⁵And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.⁶Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.⁷And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.⁸And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.⁹And all the people saw him walking and praising God:¹⁰And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.¹¹And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.¹²And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?¹³The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied

Heilung eines Gelähmten am Tempeleingang

¹Petrus aber und Johannes gingen miteinander hinauf in den Tempel um die neunte Stunde zur Gebetszeit.²Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der wurde hergetragen; und sie setzten ihn täglich vor das Tor des Tempels, das da heißt "das schöne", damit er um Almosen bettelte von denen, die in den Tempel gingen.³Als er nun sah, dass Petrus und Johannes in den Tempel hineingehen wollten, bat er um ein Almosen.⁴Petrus aber schaute ihn an mit Johannes und sprach: Sieh uns an!⁵Und er sah sie an und wartete darauf, etwas von ihnen zu empfangen.⁶Petrus aber sprach: Gold und Silber habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi von Nazareth steh auf und geh!⁷Und er ergriff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Sogleich wurden seine Schenkel und Knöchel fest;⁸und er sprang auf, konnte gehen und stehen und ging mit ihnen in den Tempel, lief und sprang umher und lobte Gott.⁹Und es sah ihn alles Volk umhergehen und Gott loben.¹⁰Sie erkannten ihn auch, dass er's war, der um Almosen vor dem schönen Tor des Tempels gesessen hatte; und sie wurden voll der Verwunderung und Entsetzen über das, was ihm widerfahren war.¹¹Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heißt Salomos, und sie wunderten sich.

Petrus gibt Jesus Christus die Ehre

¹²Als Petrus das sah, antwortete er dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert

him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.¹⁴ But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;¹⁵ And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.¹⁶ And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.¹⁷ And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.¹⁸ But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.¹⁹ Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;²⁰ And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:²¹ Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.²² For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.²³ And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.²⁴ Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.²⁵ Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our

ihr euch darüber, oder was seht ihr auf uns, als hätten wir durch eigene Kraft oder Frömmigkeit bewirkt, dass dieser gehen kann?¹³ Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesus verherrlicht, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilatus, als er urteilte, ihn loszulassen.¹⁴ Ihr aber habt den Heiligen und Gerechten verleugnet und darum gebeten, dass man euch den Mörder schenke;¹⁵ aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet. Den hat Gott auferweckt von den Toten; dessen sind wir Zeugen.¹⁶ Und durch den Glauben an seinen Namen hat sein Name diesen, den ihr seht und kennt, stark gemacht; und der Glaube, der durch ihn wirkt, hat ihm diese Gesundheit gegeben vor euer aller Augen.

¹⁷Nun, liebe Brüder, ich weiß, dass ihr's durch Unwissenheit getan habt wie auch eure Oberen.¹⁸ Gott aber hat erfüllt, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat, wie Christus leiden sollte.¹⁹ So tut nun Buße und bekehrt euch, dass eure Sünden getilgt werden;²⁰ damit die Zeit der Erquickung komme von dem Angesicht des HERRN, wenn er senden wird den, der euch zuvor verkündigt ist, Jesus Christus,²¹ den der Himmel aufnehmen muss bis zu der Zeit, da alles wiedergebracht wird, wovon Gott geredet hat durch den Mund aller seiner heiligen Propheten von Anbeginn.²² Denn Mose hat zu den Vätern gesagt: "Einen Propheten wie mich wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern; den sollt ihr hören in allem, was er zu euch sagen wird."²³ Und es wird geschehen, jede Seele,

fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.²⁶ Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

die diesen Propheten nicht hören wird, soll vertilgt werden aus dem Volk."²⁴ Und alle Propheten von Samuel an, wie viele auch danach geredet haben, die haben diese Tage verkündigt.²⁵ Ihr seid die Söhne der Propheten und des Bundes, den Gott geschlossen hat mit euren Vätern, als er zu Abraham sprach: "Durch dein Geschlecht sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden."²⁶ Euch zuerst hat Gott seinen Knecht Jesus auferweckt und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, in dem ein jeder sich bekehre von seiner Bosheit.